LA MESA

29 DE NOVIEMBRE DE 2026 | NOVEMBER 29, 2026

10:30 A.M. | *Adviento I*

BIENVENIDOS | WELCOME

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.
El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

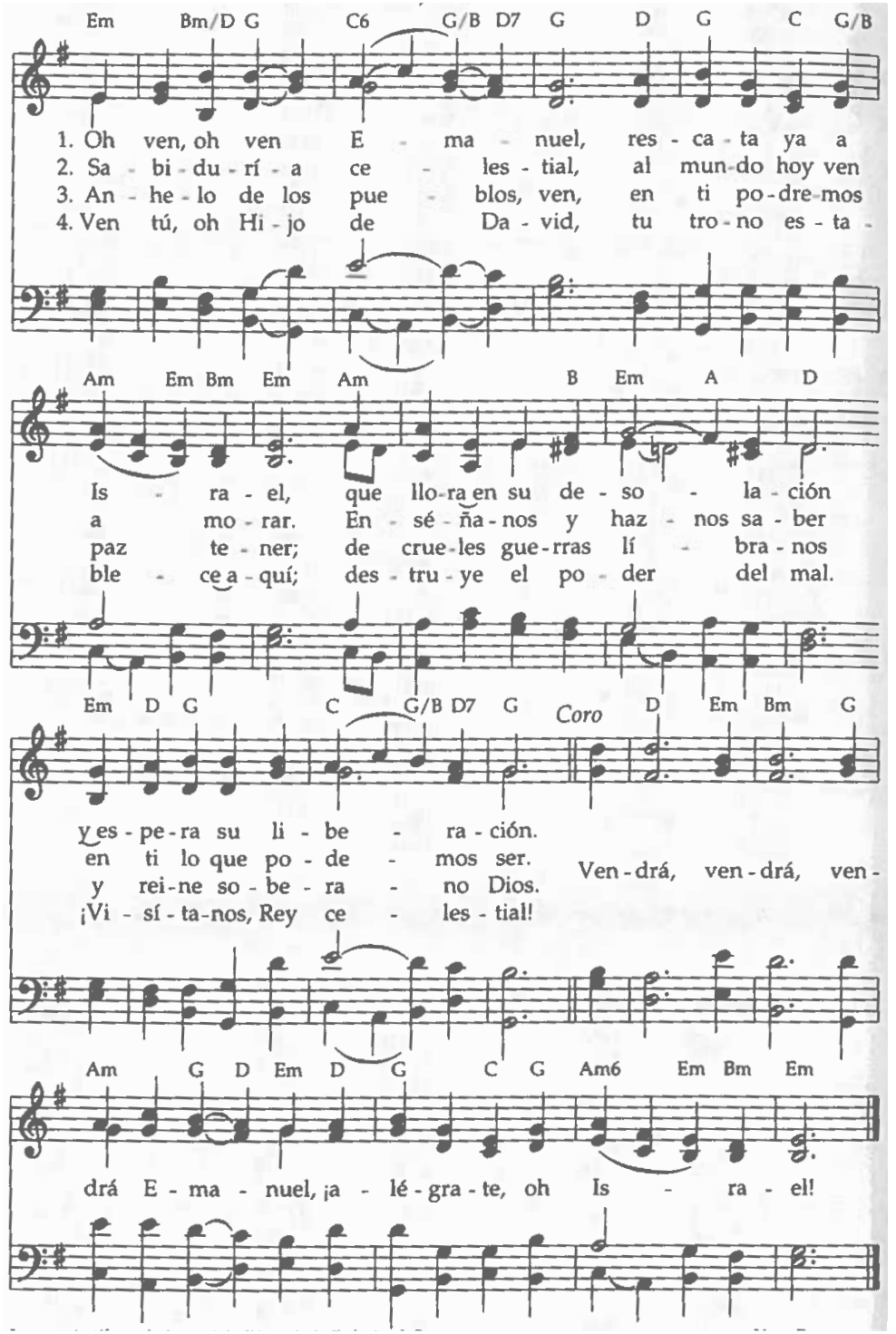
BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

ENCENDIDO LA CORONA DE ADVIENTO / LIGHTING OF THE ADVENT WREATH

On this First Sunday of Advent, we light the candle of hope and say together:
En este primer domingo de Adviento, encendemos la vela de la esperanza y decimos juntos:

We light this candle as a sign of the coming light of Christ.
Encendemos esta vela como señal de la luz de Cristo que está por venir.

OH, VEN, OH, VEN, EMANUEL



LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

ISAIAH 2:1–5 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

This is what Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem:

In the last days the mountain of the LORD's temple will be established as the highest of the mountains; it will be exalted above the hills, and all nations will stream to it.

Many peoples will come and say, "Come, let us go up to the mountain of the LORD, to the temple of the God of Jacob. He will teach us his ways, so that we may walk in his paths."

The law will go out from Zion, the word of the LORD from Jerusalem. He will judge between the nations and will settle disputes for many peoples. They will beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks. Nation will not take up sword against nation, nor will they train for war anymore.

Come, descendants of Jacob, let us walk in the light of the LORD.

ISAÍAS 2:1–5 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Palabra que Isaías, hijo de Amoz, recibió en visión acerca de Judá y Jerusalén:

En los últimos días, el monte del Templo del SEÑOR será establecido como el más alto de los montes; se alzará por encima de las colinas y hacia él correrán todas las naciones.

Muchos pueblos vendrán y dirán: «¡Vengan, subamos al monte del SEÑOR, al Templo del Dios de Jacob! Dios mismo nos instruirá en sus caminos y así andaremos por sus sendas».

Porque de Sión saldrá la Ley, de Jerusalén, la palabra del SEÑOR. Dios mismo juzgará entre las naciones y administrará justicia a muchos pueblos. Convertirán sus espadas en arados y en hoces sus lanzas. Ya no levantará su espada nación contra nación y nunca más se adiestrarán para la guerra.

¡Ven, pueblo de Jacob, y caminemos a la luz del SEÑOR!

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.
Gracias a Dios
Thanks be to God

***MÚSICA PARA REFLEXIONAR** / MUSIC FOR REFLECTION

"SÓLO LE PIDO A DIOS" (I ONLY ASK GOD)

SONG BY LEÓN GIECO, 1978

Nota del programa: La canción es una reflexión profunda sobre la injusticia, la guerra, el dolor y la indiferencia humana. La letra expresa el deseo de no acostumbrarse al sufrimiento de los demás ni permanecer en silencio ante las injusticias del mundo.La canción nos invita a tener conciencia, solidaridad y valentía para defender la paz, la libertad y la dignidad humana. Su mensaje principal es que nunca debemos perder nuestra sensibilidad ni dejar de luchar por un mundo mejor.

Program note: This song is a powerful reflection on injustice, war, suffering, and human indifference. The lyrics express the hope that people will never become indifferent to the pain of others or remain silent when injustice occurs. The song encourages us to show compassion, solidarity, and courage while defending peace, freedom, and human dignity. Its main message is that we should never lose our humanity or stop fighting for a better world.

SERMÓN / SERMON

VIGILANT HOPE / **ESPERANZA VIGILANTE**

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

1. Can you remember a time when someone else's hope helped you imagine a future you couldn't yet see for yourself?
2. When you experience hopelessness, what helps you hold on to hope? Is hope something we simply feel, or is it something we can choose to practice, even when we don't feel hopeful?

---

1. ¿Recuerdas alguna ocasión en la que la esperanza de otra persona te ayudó a imaginar un futuro que todavía no podías visualizar por ti mismo?
2. Cuando experimentas la desesperanza, ¿qué te ayuda a mantener viva la esperanza? ¿Es la esperanza algo que simplemente sentimos, o es algo que podemos decidir practicar, incluso cuando no nos sentimos esperanzados?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: **"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes"**

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: "Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía"

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

YA NO ERES PAN Y VINO / YOU ARE NO LONGER BREAD AND WINE

JORGE LUIS BOHORQUEZ

Ya no eres pan y vino
Ahora que eres cuerpo y sangre, vives en mí
De rodillas yo caigo a contemplar Tu bondad
¿Cómo no Te voy a adorar?

Mientras te pierdes en mis labios,
Tu gracia va inundando todo mi corazón
Por esa paz que me llena de alegría mi ser
¿Cómo no Te voy a adorar?

You are no longer bread and wine.
Now that You are body and blood, You live in me.
On my knees, I fall to behold Your goodness.
How could I not adore You?

As You vanish on my lips,
Your grace floods my whole heart
For that peace that fills my soul with joy,
How could I not adore You?

(continued / continúa)

Estribillo: Señor Jesús, mi salvador
Amor eterno, amor divino
Ya no falta nada, lo tengo todo
Te tengo a Ti
Ya no falta nada, lo tengo todo
Te tengo a Ti

Dueño y Rey del universo
¿Cómo puede ser posible que busques mi amor?
Tú tan grande y yo pequeño y Te fijas en mí
¿Cómo no Te voy a adorar?

De rodillas, yo Te pido
Que el día cuando Tú me llames sea como hoy
Para mirarte a los ojos y poderte decir
Que ¿cómo no Te voy a adorar?

Estribillo

Refrain: Lord Jesus, my Savior,
Eternal love, divine love,
Nothing is missing, I have it all,
I have You.
Nothing is missing, I have it all
I have You.

Ruler and King of the universe,
How could it be possible that You seek my love?
You, so great, and I, so small, yet You notice me.
How could I not adore You?

On my knees, I ask You
That the day You call me be like today,
To look into Your eyes and be able to say
How could I not adore You?

Refrain

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your message to mmee@united-church.org.

ANNOUNCEMENTS

WELCOME!
If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

CHURCH EMERGENCY RESPONSE PLAN
UCCH has a response plan in place for health/safety emergencies or other unexpected situations. If you'd like more details please contact a Deacon or Pastor.

ALTERNATIVE GIFT MARKET ITEMS FOR SALE
Continuing the ministry of the AGM, items from Church World Service and pecans supporting the Prison Ministry will be available for purchase in the narthex today. Olive oil and za'atar will also be available at the Palestinian Justice Partners table outside the library.

GOD'S BIDDING ONLINE AUCTION IS OPEN!
https://www.32auctions.com/GodsBidding2026
Proceeds support Church World Service to assist people facing displacement, disaster, hunger, and poverty. **Bidding is open until 11:45pm on December 4.**

UCCH YOGA & PILATES CLASSES
Join us for yoga with Melanie Joiner and Pilates-style classes led by Karen Setty! All levels welcome. **Fridays at 9am in the Assembly Hall. Dec. 4 & 11 - Pilates; Dec. 18 - Yoga.** Questions? Contact melanie.spence@gmail.com or karen.setty@gmail.com.

COMMUNITY FORUM NEWS
Sundays at 9:15am in the Fellowship Hall
Watch recorded Forums on our YouTube channel!
December 6, 13, & 20 - *Shine! Light for All People:* On the last three Sundays of Advent, members of our congregation will lead an Advent study exploring the themes "The Light in the Window," "The Light of the World," "Shine a Light!" and "The Horizon Is Bright." Each session stands alone - you don't need to attend all three.

CHRISTMAS CAROLING NEXT SUNDAY
Join us for an afternoon of bilingual caroling on **Sunday, December 6, at 4:00pm!** We'll divide into groups and carpool to share the joy of music throughout our community, then gather at Carol Woods for even more singing, hot cider, and cookies. All are welcome! If you need transportation or have any questions, please contact Reyna Alston (ralston@unitedchurch.org).

NEW MEMBERS - *SUBMIT YOUR BIO!*
Everyone who joined the church last Sunday (Nov. 22) is encouraged to fill out the new member form so we can tell the congregation a little about you and include you in our member database: https://bit.ly/ucchbios

GIVING TREE | *November 21-December 13, 2026*
Help provide holiday gifts for families in our community! Visit the Giving Tree by the church office on any workday or Sunday through Dec. 13. Find details and instructions at the tree when you select a Giving Tag. This year's Giving Tree supports Covenant Place, Refugee Support Center, Seawell Elementary families, Fisher Memorial United Holy Church of America, and community members (reach out to a pastor for individual needs/requests: cbarr@unitedchurch.org).

UCCH STREAM TEAM
Enjoy Advent outside! The last UCCH stream monitoring event of the year will be held on **Saturday, December 12, 2:30-4:30pm.** Dress in warm clothes and boots that let you wade in the water. All are welcome, and children should bring an adult. Sign up here: https://bit.ly/streamteamw26

ADVENT WITH UCCH
Mark your calendars for these upcoming Advent programs at United Church:
Sunday, 12/6: *Second Sunday of Advent*
- Caroling at 4:00pm (bilingual)

Sunday, 12/13: *Third Sunday of Advent*
- Lessons & Carols Joint Worship (bilingual)
- Giving Tree ends

Sunday, 12/20: *Fourth Sunday of Advent*
- *Las Posadas* after Festival and La Mesa worship

Monday, 12/21:
- Longest Night service at 7:00pm

Thursday, 12/24: *Christmas Eve*
- Family Service at 4:00pm
- Service of the Nativity at 7:00pm (bilingual)

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS
Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY
Happy new (liturgical) year! Come to the library and get a good start on the new year by getting acquainted with some resources for Advent and Christmas. Just grab your coffee and a snack and come on in. Volunteers Linda Sellars and Barbara Wildemuth will be on hand to greet you and assist you in finding library materials.

¡BIENVENIDOS!
Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de confraternidad para café y refrigerios después del servicio.

PLAN DE RESPUESTA ANTE EMERGENCIAS
La UCCH cuenta con un plan de respuesta para emergencias de salud y seguridad u otras situaciones imprevistas. Si desea obtener más detalles, por favor comuníquese con un diácono o un pastor.

ARTÍCULOS DEL MERCADO DE REGALOS ALTERNATIVOS A LA VENTA
Como continuación del ministerio del Mercado, hoy habrá artículos de Church World Service y nueces pecanas a beneficio del Ministerio Penitenciario disponibles para comprar en el nártex. También habrá aceite de oliva y za'atar en la mesa de Palestinian Justice Partners, afuera de la Biblioteca.

YOGA Y PILATES DE UCCH
¡Acompáñenos los viernes por la mañana para yoga con Melanie Joiner y clases de estilo Pilates dirigidas por Karen Setty! Todos los niveles son bienvenidos. **Viernes a las 9am en el Salón de Actos: 4 y 11 de diciembre: Pilates; 18 de diciembre: Yoga.** ¿Preguntas? Comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com y Karen en karen.setty@gmail.com.

LA SUBASTA EN LÍNEA *GOD'S BIDDING*
https://www.32auctions.com/GodsBidding2026
Los fondos recaudados apoyarán a Church World Service en su labor de ayudar a personas que enfrentan desplazamiento, desastres, hambre y pobreza. **La subasta estará abierta hasta las 11:45pm del 4 de diciembre.**

CANTO DE VILLANCICOS EL PRÓXIMO DOMINGO
¡Acompáñenos el **domingo 6 de diciembre a las 4:00pm** para una tarde de canto de villancicos bilingüe! Nos dividiremos en grupos y compartiremos vehículos para llevar la alegría de la música por toda nuestra comunidad. Después, nos reuniremos en Carol Woods para seguir cantando y disfrutar de sidra caliente y galletas. ¡Todas las personas son bienvenidas! Si necesita transporte o tiene preguntas, comuníquese con Reyna Alston (ralston@unitedchurch.org).

NUEVAS PERSONAS MIEMBROS: *¡ENVÍEN SU BIOGRAFÍA!*
Se anima a todas las personas que se unieron a la iglesia el domingo pasado (22 de noviembre) a completar el formulario para nuevas membresías. Así podremos compartir un poco sobre ustedes con la congregación e incluirles en nuestra base de datos de miembros: https://bit.ly/ucchbios

ÁRBOL DE LA GENEROSIDAD
¡Ayude a proporcionar regalos navideños a familias de nuestra comunidad! Visite el Árbol de la Generosidad junto a la oficina de la iglesia cualquier día hábil o domingo **hasta el 13 de diciembre**. Encontrará información e instrucciones al escoger una etiqueta de regalo. Este año, el Árbol de la Generosidad apoyará a Covenant Place, Refugee Support Center, las familias de Seawell Elementary, Fisher Memorial United Holy Church of America y miembros de la comunidad. Para solicitar apoyo para necesidades individuales, comuníquese con uno de los pastores: cbarr@unitedchurch.org.

EQUIPO DE MONITOREO DE ARROYOS DE UCCH
¡Disfrute del Adviento al aire libre! El último evento del año del Equipo de Monitoreo de Arroyos de UCCH se llevará a cabo el **sábado 12 de diciembre, de 2:30 a 4:30pm.** Vístase con ropa abrigada y botas que le permitan caminar por el agua. Todas las personas son bienvenidas; los niños y las niñas deben venir acompañados por una persona adulta. Inscríbase aquí: https://bit.ly/streamteamw26

ADVIENTO CON UCCH
Anote en su calendario estos próximos programas de Adviento en la Iglesia Unida:
Domingo, 12/6: *Segundo domingo de Adviento*
- Canto de villancicos a las 4:00pm (bilingüe)

Domingo, 12/13: *Tercer domingo de Adviento*
- Adoración Conjunta - *Lecciones y Villancicos* (bilingüe)
- Finaliza el Árbol de la Generosidad

Domingo, 12/20: *Cuarto domingo de Adviento*
- Las Posadas después de los servicios de adoración

Lunes, 12/21:
- Servicio de la Noche Más Larga a las 7:00pm (bilingüe)

Jueves, 12/24: *Nochebuena*
- Servicio familiar de Nochebuena a las 4:00pm
- Servicio de la Natividad a las 7:00pm (bilingüe)

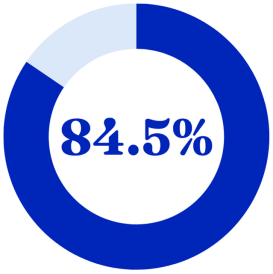
MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS
UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscríbase en unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate.
Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:

In Christ We Are One
Woven Together by Love

Campaign Progress
Progreso de la campaña



November 24, 2026
Pledges: **$760,231**
Goal: **$900,000**

Thank you to the 160 families who have pledged over $760,000 toward our $900,000 goal. We are more than 80% of the way to a fully funded ministry in 2027. Please make your pledge today if you have not done so already! unitedchurch.org/giving

---

Gracias a las 160 familias que ya han hecho su compromiso de contribución, sumando más de $760,000 hacia nuestra meta de $900,000. ¡Ya hemos recorrido más del 80% del camino para financiar plenamente nuestro ministerio en 2027!
Haga su compromiso de contribución hoy si aún no lo ha hecho. unitedchurch.org/giving

En Cristo Somos Uno
Tejidos por el Amor

PREDICADORA / PREACHER
REV. CALEB WOLF

LITURGISTA / LITURGIST
REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC
BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR; ADRIÁN SALVADOR VALIENTE TAME, CHOIR DIRECTOR / DIRECTOR DEL CORO